(I) Istruzioni per l'uso

Nr. 99 296.IT.809.0

+ STRUZIONI PER LA CONSEGNA DEI PRODOTTI . . . pag. 3

TOP 380 FH

(Type SK 296 : + . . 01001**)**

EUROTOP 380 FH

(Type SK 296 : + . . 01791**)**

Andanatrice

Ihre / Your / Votre • Masch.Nr. • Fgst.Ident.Nr.

Caro agricoltore,

Siamo lieti che Lei abbia fatto una buona scelta e la ringraziamo per essersi deciso per una macchina Pöttinger. Nella nostra qualità di Suo partner agrotecnico siamo in grado di offrirLe qualità e rendimento al passo con un servizio affidabile.
Al fine di poter valutare appieno le condizioni in cui le nostre macchine agricole vengono impiegate e di tenerle poi presenti al momento dello sviluppo di nuovi apparecchi agricoli, La preghiamo di volerci fornire alcuni dati.
In questo modo ci sarà oltretutto possibile informarLa programmatamente e ad hoc sui prodotti di nostro nuovo sviluppo.

Responsabilità per il prodotto, obbligo di informazione.

La responsabilità per il prodotto obbliga il fabbricante ed il commerciante a consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso al momento della vendita della macchina e ad istruire il cliente in merito all'uso della macchina stessa, richiamando contemporaneamente la sua attenzione sulle sue istruzioni per l'uso, sulle sue norme di sicurezza e per la manutenzione.
Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta. A questo scopo si deve ritornare il documento A, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger. Il documento B rimane al concessionario che ha fornito la macchina. Il cliente trattiene il documento C.

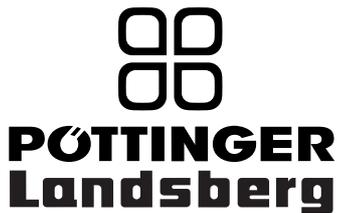
In base alla legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi ogni agricoltore è un imprenditore.

Come danno materiale ai sensi della legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi si intende un danno causato da una macchina, non un danno che si verifica in essa. Per la responsabilità è prevista una franchigia (500 euro).

I danni materiali imprenditoriali ai sensi della legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi sono esclusi dalla responsabilità.

Attenzione! Anche il cliente fa obbligo di consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso nel caso rivenda la macchina a terzi. Il nuovo acquirente deve essere parimenti istruito all'uso della macchina in conformità alle istruzioni ed alle norme di cui sopra.

I STRUZIONI PER LA CONSEGNA DEI PRODOTTI

Dokument D

ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-511

GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

Si prega di verificare, conformemente alla responsabilità civile sui prodotti.

Contrassegnare con una X le informazioni esatte X

- ❑ Macchina controllata come da bolla di consegna. Rimossi tutti i pezzi usati per il trasporto. Insieme alla macchina sono stati forniti tutti i dispositivi di sicurezza, la trasmissione cardanica e i dispositivi di comando.
- ❑ Sono stati discussi e chiariti con il cliente il comando, la messa in funzione e la manutenzione della macchina con le istruzioni per l'uso alla mano.
- ❑ Controllata pressione pneumatici.
- ❑ Verificato il eovietto montaggio delle ruote ed il serveaggio dei bulloni.
- ❑ Specificato il corretto numero di giri previsto per la presa di forza.
- ❑ Effettuato adattamento altrezzoalla trattrice: Aggiustaggio delliattacco a tre punti.
- ❑ Lunghezza trasmissione cardanica risulta correttamente regolata.
- ❑ Effettuata prova di funzionamento; non sono state riseontrate anomalie.
- ❑ Illustrate le varie funzioni durante la prova di funzionamento.
- ❑ Illustrata sterzatura in posizione di trasporto e di lavoro.
- ❑ ISono state fornite informazioni per ulteriori dotazioni optional.
- ❑ E' stata sottolineata l'imperativa necessità di leggere le istruzioni per l'uso.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta.

- A questo scopo si deve ritornare il **documento A**, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger.
- Il **documento B** rimane al concessionario che ha fornito la macchina.
- Il cliente trattiene il **documento C.**

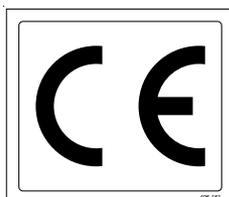
Osservare le norme di sicurezza riportate nell'appendice!

Indice

Montaggio 5
Trasmissione cardanica 5
Trasporto su strada 5
Posizione di lavoro 5
Rimessaggio della macchina 5
Operazioni preliminari per l’attacco frontale con il triangolo Weiste 6
Attacco frontale con triangolo Weiste 6
Attacco frontale senza triangolo Weiste 6
Cambio in posizione di trasporto 7
Posizionamento delle ruote 7
Percorso di strade pubbliche 7
Cambio in posizione di lavoro 7
Indicazioni generali per il lavoro con l’attrezzo 8
Numero di giri della presa di forza 8
Attacco e modalità di lavoro 9
Attacco posteriore / marcia in avanti 10
Attacco posteriore con braccio superiore mobile 11
Manutenzione e riparazioni 12

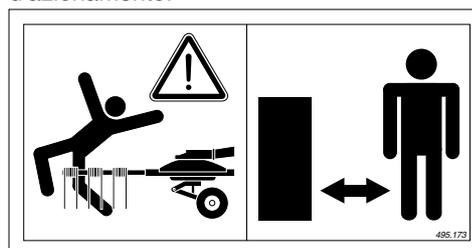
Schema di lubrificazione 12

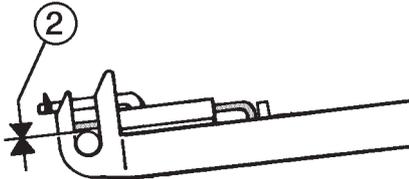
Pulizia di parti macchina 12
Sosta invernale 12
Uso regolamentare del ranghinatore 13
Sede della targhetta della modello 13
Equipaggiamento a richiesta: 14
Appendice 15
Istruzioni per la sicurezza sul lavoro 16
Trasmissione cardanica 17

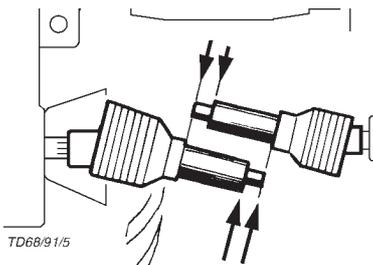
Simbolo-CE

Il simbolo CE, che il produttore è tenuto ad apporre sulla macchina, ne documenta verso l’esterno la conformità alle norme della Direttiva sui macchinari e ad altre specifiche direttive della Comunità Europea.

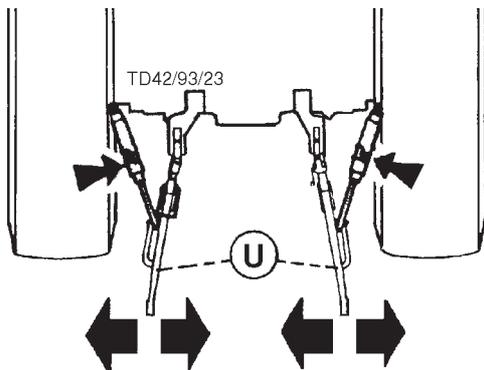
Dichiarazione di conformità C.E.E. (vedi allegato)
Tramite la sottoscrizione della Dichiarazione di conformità C.E.E., il produttore dichiara che il macchinario immesso sul mercato soddisfa tutti i fondamentali requisiti attinenti alla tutela della sicurezza e della salute delle persone previsti dalla normativa vigente.

Significato dei segnali di pericolo

Non entrare nel raggio di movimento del giroscopio finché è innestato il motore d’azionamento.

Montaggio

1. Precauzioni di sicurezza: vedi appendice pt. 7.) 8a. - 8h.).
2. Attaccare l'attrezzo al sollevatore frontale del trattore.
   - I perni di fissaggio debbono essere bloccati con la spina ribaltabile.
   - Bloccare i perni del braccio inferiore senza lasciare gioco (2).

Trasmissione cardanica

- Prima del primo impiego si deve verificare la lunghezza della trasmissione cardanica e, se necessario, provvedere al suo aggiustamento (si veda anche il capitolo "Aggiustamento della trasmissione cardanica" riportato nell'Appendice B).

Trasporto su strada

- Il veicolo può essere usato su strade pubbliche solo attenendosi alle modalità descritte nel capitolo "Posizione di trasporto".

- Fissare i bracci idraulici oscillanti inferiori (4) in modo tale da impedire uno scartamento laterale dell'apparecchio.

Posizione di lavoro

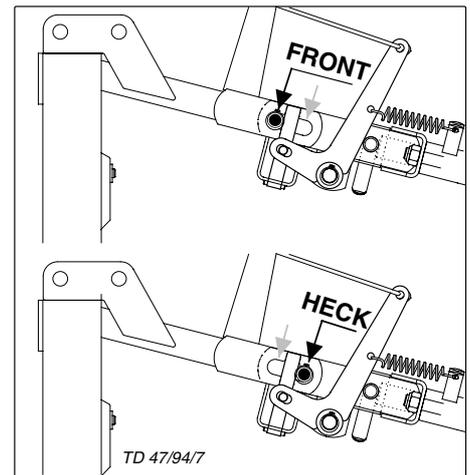
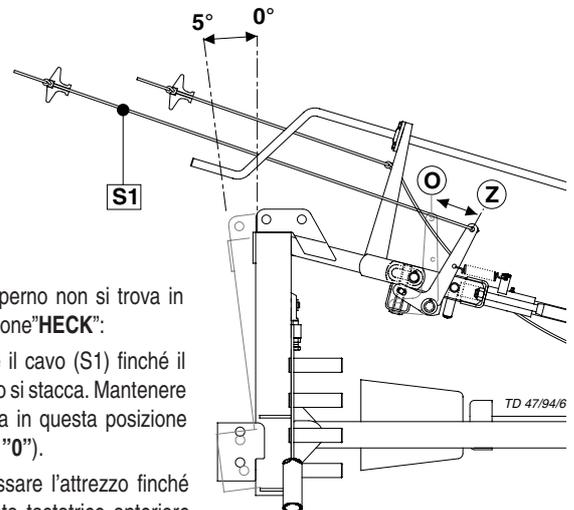
***V**Prima di iniziare a lavorare*

La trasmissione con presa di forza va innestata, in linea di massima, solo quando tutti i dispositivi di sicurezza (protezioni, teli di protezione, rivestimenti ecc.) si trovano in buono stato e sono montati sull'attrezzo in posizione di sicurezza.

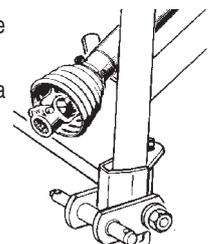
Rimessaggio della macchina

⚠ **Garantire sempre lo stabile stazionamento della macchina**

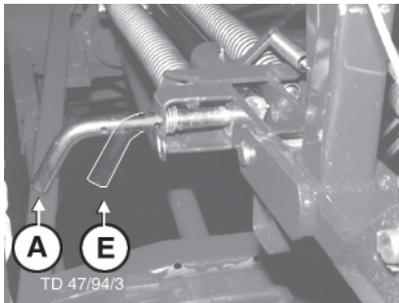
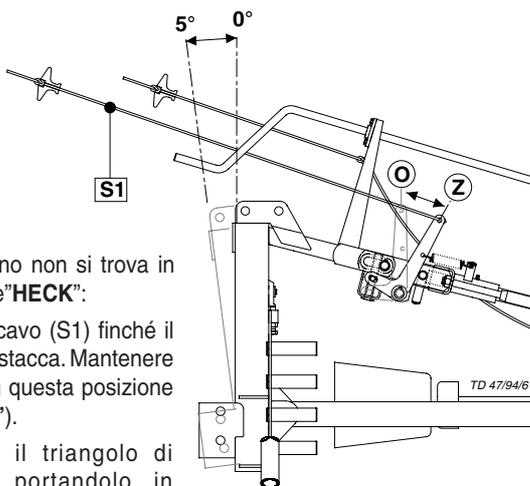
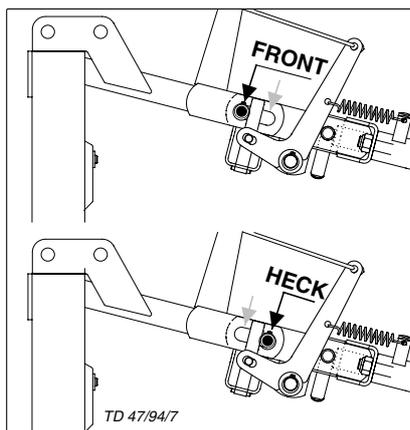
- assicurare la macchina in modo da impedirne lo scorrimento o il ribaltamento.
- non stazionare sulla ruota tastatrice, ma usare il piede di appoggio.

1. Controllo: il perno deve trovarsi in posizione "**HECK**".

In questa posizione il triangolo di attacco si trova in posizione verticale (**0**°), il che consente di facilitare l'accoppiamento e il disinnestamento con il sollevatore del trattore.

Se il perno non si trova in posizione"**HECK**":

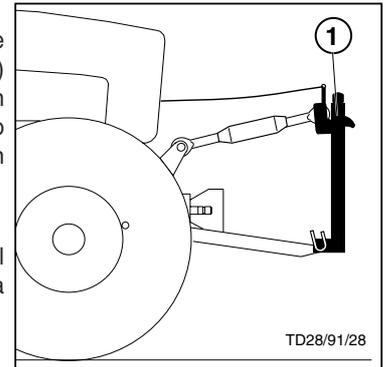
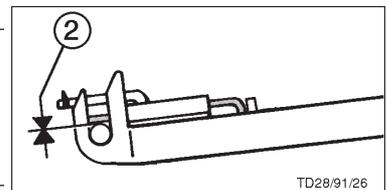
- Tirare il cavo (S1) finché il blocco si stacca. Mantenere la leva in questa posizione (**pos. "0"**).
- Abbassare l'attrezzo finché la ruota tastatrice anteriore preme sul terreno. In tal modo il triangolo di attacco viene ruotato fino a portarsi in posizione verticale.
- Lasciare il cavo (S1). Il perno si trova ora in posizione"**HECK**". L'attrezzo può essere disinnestato dal sollevatore.

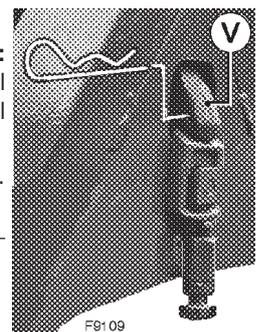
2. Abbassare l'apparecchio con l'idraulica del trattore ed appoggiarlo sul piede d'appoggio.
3. Sfilare la trasmissione cardanica ed appoggiarla sul sostegno.
   - Non servirsi della catena di sicurezza per tenere in sospensione la trasmissione cardanica!
4. Togliere il cavo dalla cabina del trattore.
5. Sganciare la macchina utensile dall'apparecchi

Operazioni preliminari per l'attacco frontale con il triangolo Weiste

Preparazione del TOP 380 FH

1. Controllo: Il perno di fissaggio laterale deve essere trovarsi fissato con la spina elastica in posizione "**A**".
2. Controllo: Il perno deve trovarsi in posizione "**HECK**".
   In questa posizione il triangolo di attacco si trova in posizione verticale (**0°**), il che consente di facilitare l'accoppiamento al sollevatore del trattore.

Se il perno non si trova in posizione"**HECK**":
- Tirare il cavo (S1) finché il blocco si stacca. Mantenere la leva in questa posizione (**pos. "0"**).
- Ruotare il triangolo di attacco portandolo in posizione verticale (**0°**) e lasciare contemporaneamente il cavo (leva in **pos. "Z"**). Il perno si trova ora in posizione **"HECK"**; l'attrezzo può ora essere accoppiato al sollevatore.

VPreparazione del trattore

1. Montare l'accoppiatore rapido (triangolo Weiste) sul sollevatore frontale in posizione verticale o leggermente inclinata in avanti.
2. Bloccare il perno del braccio inferiore senza lasciare gioco (2).

Attacco frontale con triangolo Weiste

Accoppiamento al trattore
1. Eseguire i preparativi descritti nel capitolo precedente.
2. Avvicinare il più possibile il trattore al triangolo di attacco e restare fermi in tale posizione.
3. Mettere il cavo (S1) nella cabina del trattore.
4. Accoppiare il girello di andanatura al sollevatore e durante il sollevamento portare il perno in posizione **"FRONT"**:
- Tirare il cavo (S1) finché non il blocco non si stacca. Mantenere la leva in questa posizione (**pos. "0"**).
- Sollevare l'attrezzo con il sollevatore e lasciare contemporaneamente il cavo (la leva si porta in **posizione "Z"**), dopodiché il perno viene a trovarsi in posizione **"FRONT"**. L'attrezzo è ora pronto per l'uso.
5. Infilare i piedi di appoggio e bloccare.
6. Fissare il gancio di supporto (V) con la spina elastica.

   Per la vostra sicurezza: abbassare prima l'attrezzo fino al terreno servendosi del sollevatore.
7. Accoppiare la trasmissione cardanica.

Attacco frontale senza triangolo Weiste

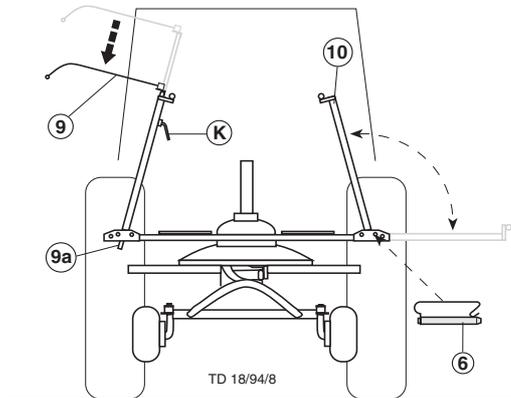
Per l'attacco senza triangolo Weiste si deve montare sul girello di andanatura l'attrezzatura opzionale "Set per attacco terzo punto". Vedi anche pagina 15.

1. Controllo: Il perno di fissaggio laterale deve essere trovarsi fissato con la spina elastica in posizione "**E**".
2. Controllo: Il perno deve trovarsi in posizione "**HECK**".

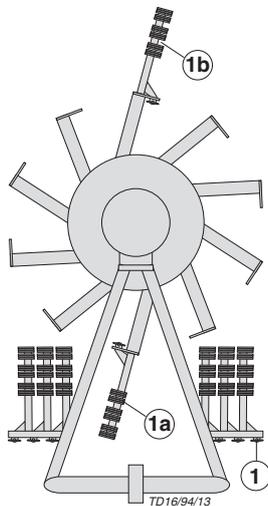
In questa posizione il triangolo di attacco si trova in posizione verticale (**0°**), il che consente di facilitare l'accoppiamento al sollevatore del trattore.

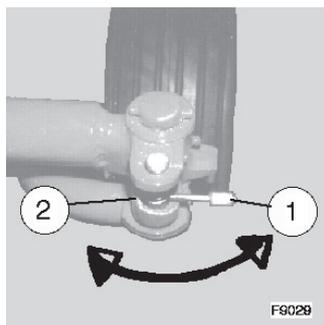
3. Accoppiare l'attrezzo al sollevatore e successivamente portare il perno in posizione "FRONT": vedi punto 4 in alto.

Cambio in posizione di trasporto

- Abbassare l'attrezzo fino a terra
- Sollevare l'arco spartitore sinistro e fermarlo con la coppiglia (6).
- Far rientrare completamente il telo (9) fissandolo con l'apposito bullone (K).

- Smontare tutti i supporti dei denti e inastarli sul telaio (pos 1).

Attenzione !

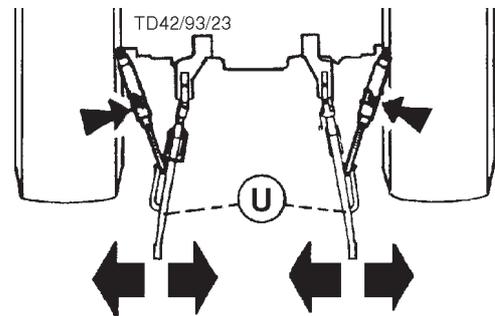
Per evitare che il girello si muovi liberamente durante il viaggio é da osservare quanto segue;

Posizionamento delle ruote

- Durante il lavoro, le ruote devono essere bloccate.
  - Fermo su posizione "2".
- Per lo spostamento a mano dell'attrezzo, le ruote dovrebbero essere bloccate.
  - Fermo su posizione "1".

Percorso di strade pubbliche

- Osservi le prescrizioni di legge sulla circolazione stradale dei proprio Paese.

  L'allegato C fornisce delle indicazioni inerenti all'installazione dell'impiantod'illuminazione, valevole in Germania.
- Il percorso di strade pubbliche deve avvenire solo come descritto al capitolo "Posizione di trasporto".

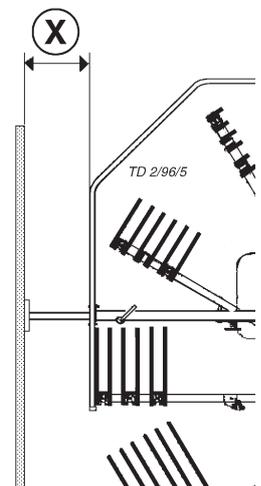
  Larghezza complessiva dell'attrezzo in posizione di lavoro: più di 3 metri.

  Larghezza complessiva dell'attrezzo in posizione di trasporto: vedi dati tecnici.

Bracci inferiori di sollevamento

- Bloccare i bracci inferiori di sollevamento (U) in modo che l'attrezzo non posso spostarsi lateralmente.

Cambio in posizione di lavoro

- Abbassare l'attrezzo fino a terra
- Montare tutti i supporti dei denti sul girello
- Spostare l'arco spartitore sinistro e destro bloccandolo con la coppiglia.
- Estrarre (X) il telo e fissarlo con il bullone.

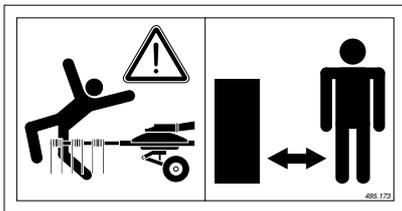
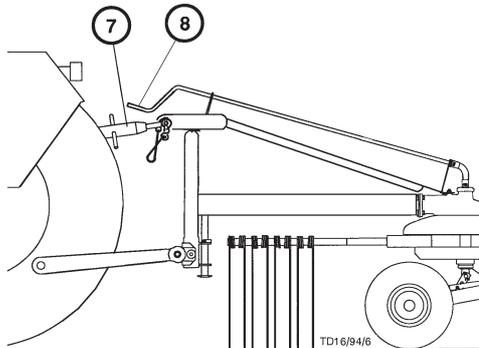
  Regolare la distanza (X) secondo la necessità.

Indicazioni generali per il lavoro con l'attrezzo

Si prega di consultare anche il capitolo "ATTACCO FRONTALE E ATTACCO POSTERIORE".

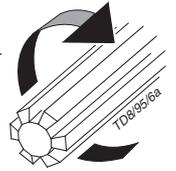
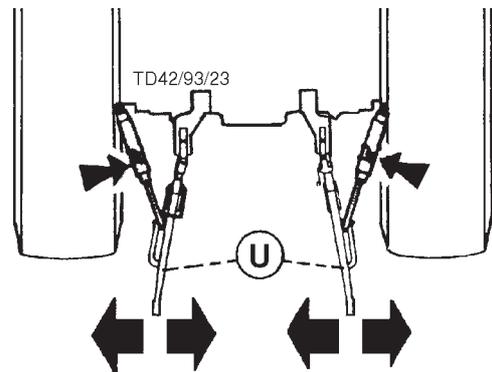
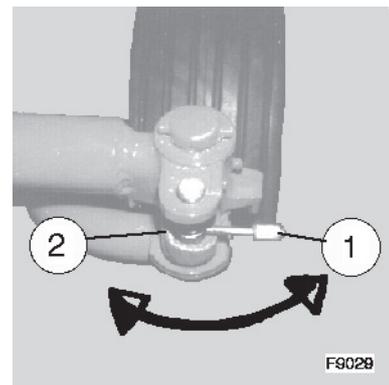
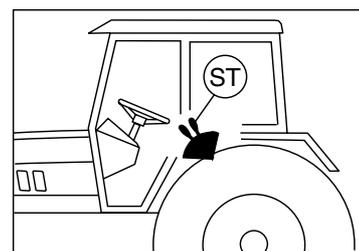
Indicazioni di sicurezza:

vedi allegato A1 p.to 1.)3.)4.)8i.)

Tutti i lavori intorno ai girelli possono essere eseguiti solo con la presa di forza disinnestata.

Attenzione!
Non entrare nel raggio d'azione del girello con il motore avviato.

- La scelta della velocità di avanzamento deve essere tale da poter raccogliere tutto il foraggio.
- In caso di sovraccarico ridurre di una marcia
- Per ottenere un soddisfacente lavoro di rastrellamento, il girello deve trovarsi quasi in posizione orizzontale. Una leggera inclinazione in avanti è acconsentita. Questa inclinazione viene regolata attraverso il terzo punto (7).
- L'altezza dei denti viene regolata con la manovella (8), i denti

devono appena sfiorare il terreno. Una regolazione troppo bassa comporta il rastrellamento di foraggio non pulito rispettivamente il danneggiamento della cotica erbosa.

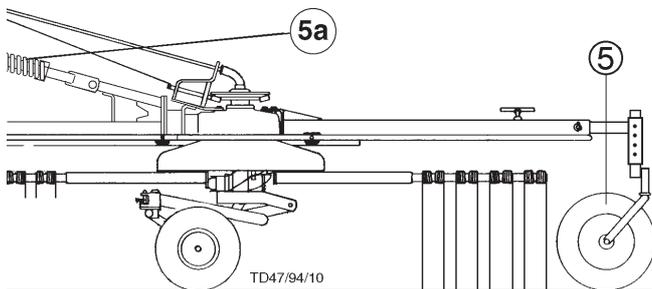
- Anche la ruota tastatrice va opportunamente regolata.
- Controllare questa regolazione più volte durante il lavoro.

Numero di giri della presa di forza

- **Giri mass. della presa di forza = 540 giri/min.** Il numero di giri migliore è di **ca 450 giri/min.**
- Se il foraggio dell'andana viene nuovamente distribuito dai denti sulla superficie rastrellata (lavoro non perfetto), vuol dire che li giri devono essere ridotti.
- I bracci inferiori del sollevamento idraulico (U) del trattore non devono aver gioco laterale e devono essere bloccati, evitando così degli spostamenti avanti ed indietro dell'attrezzo.

- Durante il lavoro, le ruote devono essere bloccate.
  Fermo su posizione "2".

- Spostare la leva del distributore idraulico del trattore (ST) su "libero" (posizione "galleggiante" oppure "abbassare").

Attacco e modalità di lavoro

* Attacco anteriore / marcia in avanti

Il vantaggio di questo metodo di lavoro consiste nel fatto che il foraggio non viene calpestato dal trattore. L'andana viene depositata a destra, guardando in senso di marcia.

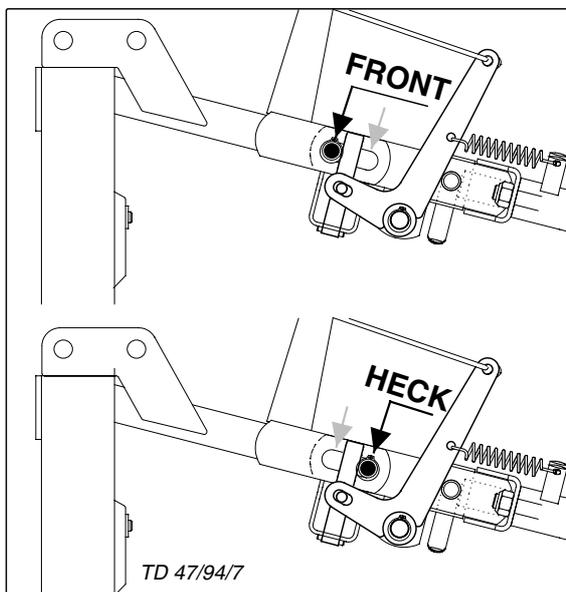
- Sul girello di andanatura si deve montare un ingranaggio supplementare (vedi pagina seguente).
- In questa modalità di esercizio è necessario usare una ruota tastatrice (5).

Durante il lavoro la ruota tastatrice viene premuta sul terreno per mezzo del puntone elastico (5a). In tal modo essa può seguire più esattamente i dislivelli del terreno. Dato che i denti si trovano molto

vicino alla ruota tastatrice, anche questi possono seguire i dislivelli del terreno in modo ottimale. Ne risulta un lavoro di rastrellaggio perfetto.

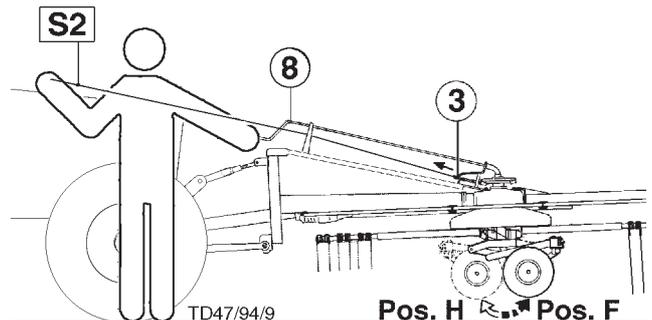
Nota

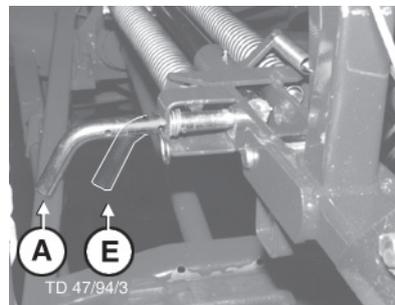
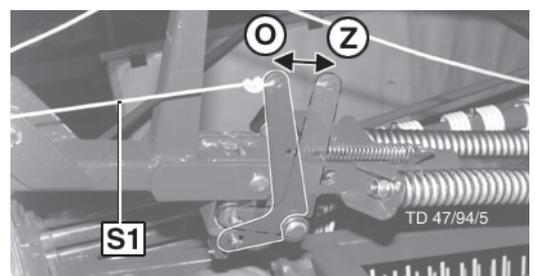
Il TOP 380 FH può essere usato con l'attacco frontale anche senza ruota tastatrice (5). Si consiglia però di non usarlo in questo modo, dato che senza ruota tastatrice l'adattamento dei denti ai dislivelli del terreno non è ottimale.

- In questa modalità di lavoro, il perno nella finestra allungata dovrebbe essere in posizione "HECK".

Il perno di fissaggio laterale deve essere trovarsi fissato con la spina elastica in posizione "E".

Preparare l'attrezzo per lavorare con attacco anteriore e marcia in avanti:

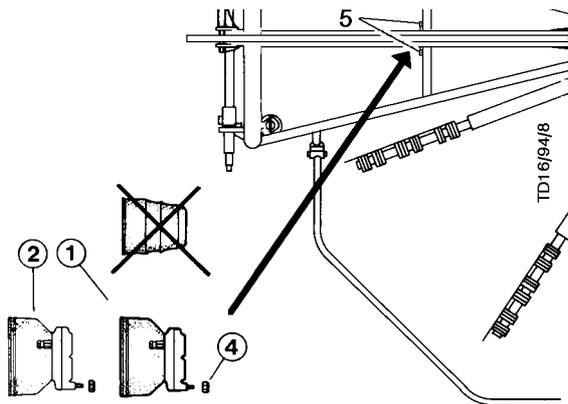
1. Sollevare l'attrezzo con il sollevatore del trattore.
2. Staccare il dispositivo di arresto (3) tirando il cavo (S2).
3. Girando la manovella (8) la guida curve per il controllo dei denti e l'asse di marcia ruotano di 180° (pos. F).

   Durante l'operazione di rotazione lasciare il cavo e far entrare di

   nuovo il perno per il dispositivo di arresto (3) nella posizione finale.
4. Abbassare l'attrezzo fino al terreno mediante il sollevatore del trattore e applicare il telo di raccolta sul lato del deposito andana.
5. <u>Controllo:</u> Il perno di fissaggio laterale deve essere trovarsi fissato con la spina elastica in posizione "A".
6. <u>Controllo:</u> Il perno deve trovarsi in posizione "FRONT".

   Se il perno non si trova in posizione"FRONT":

- Tirare il cavo (S1) finché il blocco si stacca. Mantenere la leva in questa posizione (pos. "0").
- Sollevare l'attrezzo con il sollevatore e lasciare contemporaneamente il cavo (leva in pos. "Z"). Il perno si trova ora in posizione "FRONT"; l'attrezzo è ora pronto per essere usato.

Ingranaggio supplementare per attacco anteriore

- Se il numero di giri della presa di forza è di 540 giri/min si deve usare un invertitore (1).
- Se il numero di giri della presa di forza è di 1.000 giri/min si deve usare un invertitore-riduttore (2).

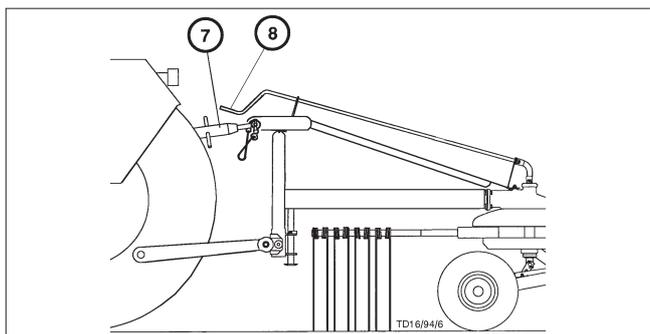
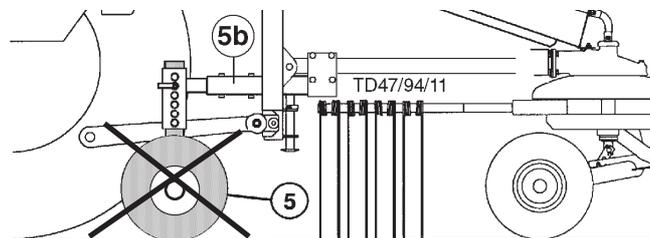
Montaggio dell'ingranaggio

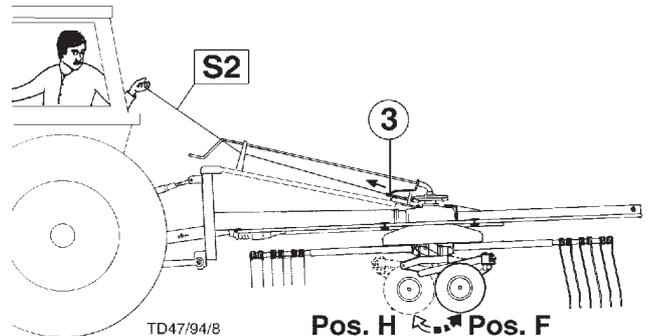
Il rispettivo ingranaggio va fissato direttamente al telaio di attacco servendosi di un dado di sicurezza M 12 (4).

Attenzione!

Nel montare l'ingranaggio vanno sempre montate, con la testa in avanti, le viti a testa esagonale (5) del fissaggio cuscinetto.

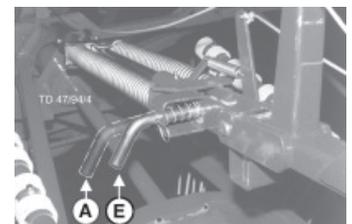
Attacco posteriore / marcia in avanti

Se non si usa la ruota tastatrice (5)

- Il TOP 380 FH può essere usato con l'attacco posteriore senza ruota tastatrice (5). In questa modalità di esercizio è necessario usare un braccio superiore rigido (7).
- L'andana viene depositata a destra, guardando in senso di marcia.

Preparare l'attrezzo per lavorare con attacco posteriore e marcia in avanti:

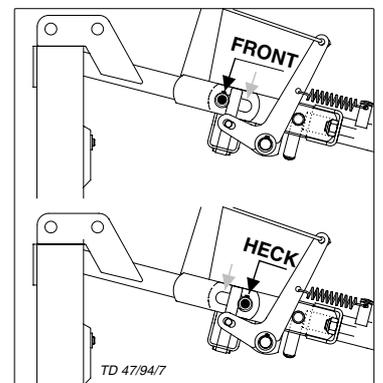
1. Sollevare l'attrezzo con il sollevatore del trattore.
2. Staccare il dispositivo di arresto (3) tirando il cavo (S2).
3. Far partire lentamente la trasmissione con presa di forza.

A questo punto ruotare di 180° la guida curve per il controllo dei denti e l'asse di marcia.

Durante l'operazione di rotazione lasciare il cavo e far entrare di nuovo il perno per il dispositivo di arresto (3) nella posizione finale (pos. H).

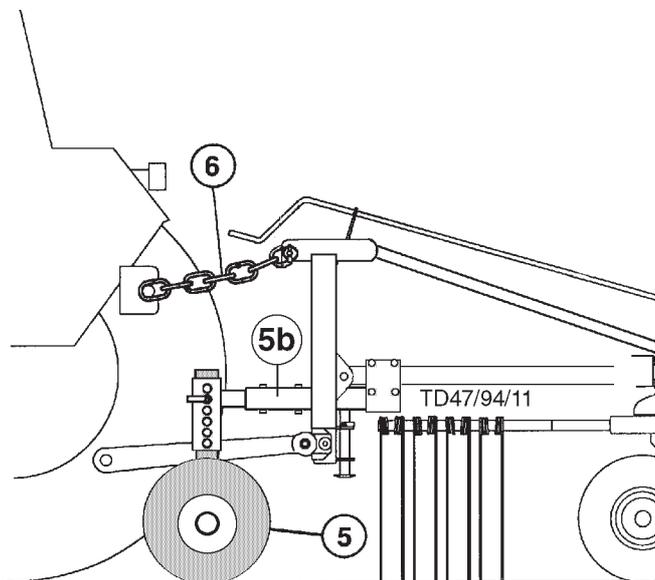
4. Abbassare l'attrezzo fino al terreno mediante il sollevatore del trattore e applicare il telo di raccolta sul lato del deposito andana.
5. Controllo: Il perno di fissaggio laterale deve trovarsi fissato con la spina elastica in posizione "E".

6. Controllo: Il perno deve trovarsi in posizione "HECK".

Se il perno non si trova in posizione"HECK":

- Sollevare l'attrezzo con il sollevatore.
- Tirare il cavo (S1) finché il blocco si stacca. Mantenere la leva in questa posizione (pos. "0").
- Abbassare l'attrezzo fino al terreno mediante il sollevatore del trattore.
- Lasciare il cavo (leva in pos. "Z").

Il perno si trova ora in posizione "HECK"; l'attrezzo è ora pronto per essere usato.

Uso di una ruota tastatrice nell'attacco posteriore

Ruota tastatrice

La ruota tastatrice (5) può essere usata sia con attacco frontale che con attacco posteriore. Nell'attacco posteriore si deve montare sul

telaio di attacco solo un set di attacco ruota tastatrice (5b).

Braccio oscillante superiore

- In caso di attrezzo eseguito con ruota tastatrice (5) si deve usare un braccio superiore con catena (6). In tal modo l'attrezzo si adatta al terreno in senso longitudinale indipendentemente dal movimento del trattore.

Dato che i denti si trovano molto vicino alla ruota tastatrice, anche questi possono seguire i dislivelli del terreno in modo ottimale. Ne risulta un lavoro di rastrellaggio perfetto.

Attacco posteriore con braccio superiore mobile

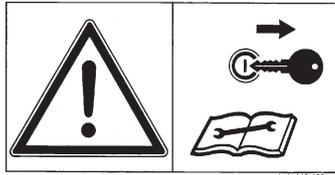
1. Accoppiare l'attrezzo ai bracci inferiori del trattore.
2. Fissare il braccio superiore con catena (6) lasciando una leggera flessione.
3. Sollevare l'attrezzo. Infilare i due piedi di appoggio e bloccare con la spina elastica.
4. Abbassare di nuovo l'attrezzo e impostare l'ingranamento dei denti.

   L'ingranamento dei denti va impostato per mezzo della manovella (8) o sulla ruota tastatrice (5).

   I denti debbono sfiorare leggermente il terreno.

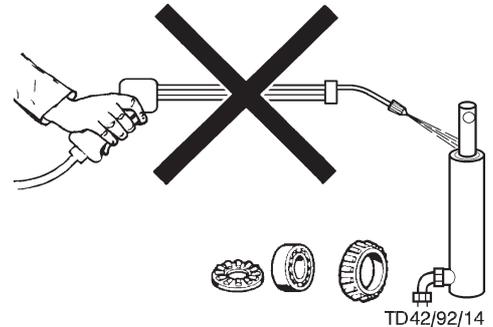
Manutenzione e riparazioni

Per garantire all'attrezzo una lunga durata di vita sono da osservare le seguenti indicazioni:

- Prima di effettuare lavori di regolazione, manutenzione o riparazione è necessario spegnere il motore.
- Evitare di eseguire lavori sotto la macchina senza un sostegno sicuro.

- Dopo le prime ore di servizio sono da ristringere tutti i bulloni.

  In modo particolare è da controllare il serraggio dei bulloni dei denti ed i bulloni del telaio mobile.
- I pneumatici devono sempre avere la pressione prescritta.
- Ingrassare i punti di lubrificazione come prescritto (schema di lubrificazione).
- Gli ingrassatori devono esser lubrificati ogni 20 ore di lavoro con del grasso universale.
- Tutti gli snodi, supporti e cuscinetti devono essere lubrificati ed ingrassati bene prima della sosta invernale dell'attrezzo.

Pulizia di parti macchina

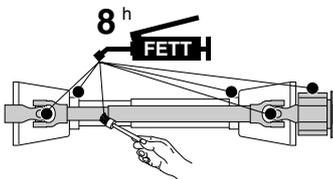
Attenzione! Per la pulizia dei cuscinetti e delle parti idrauliche non deve essere usato il pulivapor.

- Pericolo per la formazione di ruggine!
- Dopo la pulizia la macchina deve essere lubrificata secondo lo schema di lubrificazione ed in seguito fare una breve prova di funzionamento.
- Effettuando la pulizia con una pressione troppo alta, questa può rovinare la vernice.

Sosta invernale

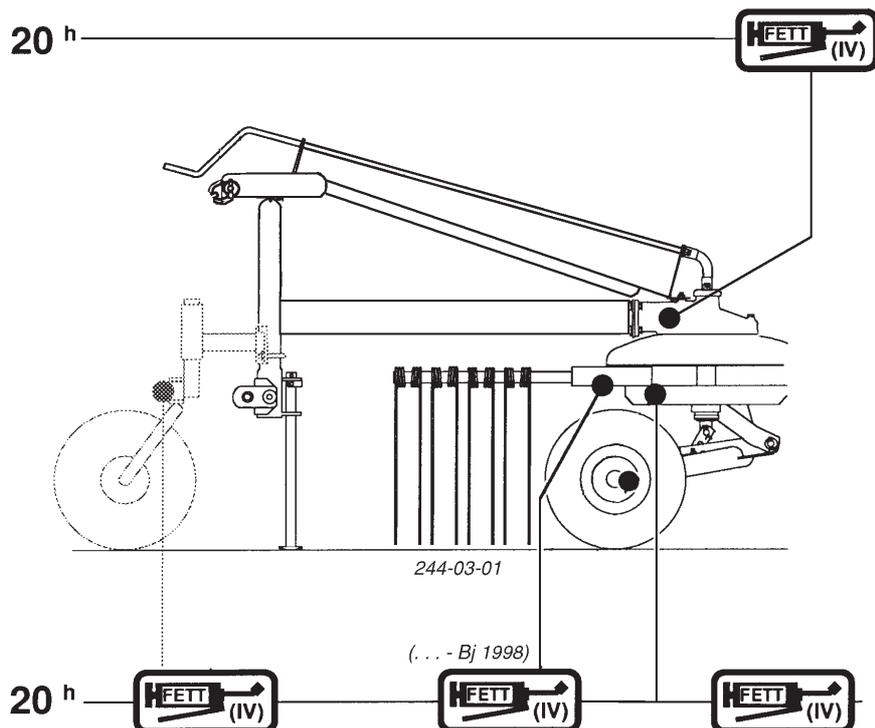
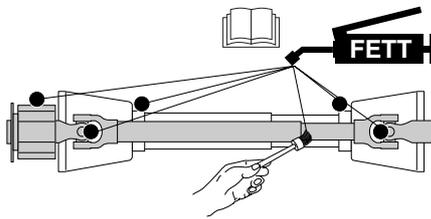
- Prima della sosta invernale pulire a fondo la macchina
- Proteggerla contro le intemperie.
- Proteggere le parti lucide contro la corrosione.
- Tutte i punti di ingrassaggio devono essere lubrificati secondo lo schema di lubrificazione.

Schema di lubrificazione

Trasmissioni cardaniche

- Le trasmissioni cardaniche debbono essere lubrificate ogni 8 ore di

  esercizio.
- Smontare i profili scorrevoli e ungerli bene di grasso.

Ingranaggi

- vedi capitolo "Equipaggiamento a richiesta"

(D) Schmierplan

8^h alle 8 Betriebsstunden
20^h alle 20 Betriebsstunden
40 F alle 40 Fuhren
80 F alle 80 Fuhren
1 J 1 x jährlich
100 ha alle 100 Hektar
FETT FETT
▽1 = Anzahl der Schmiernippel
(IV) Siehe Anhang "Betriebsstoffe"
Liter Liter
* Variante
Siehe Anleitung des Herstellers

(F) Plan de graissage

8^h Toutes les 8 heures de service
20^h Toutes les 20 heures de service
40 F Tous les 40 voyages
80 F Tous les 80 voyages
1 J 1 fois par an
100 ha tous les 100 hectares
FETT GRAISSE
▽1 = Nombre de graisseurs
(IV) Voir annexe "Lubrifiants"
Liter Litre
* Variante
Voir le guide du constructeur

(GB) Lubrication chart

8^h after every 8 hours operation
20^h after every 20 hours operation
40 F alle 40 operations
80 F alle 80 operations
1 J once a year
100 ha every 100 hectares
FETT GREASE
▽1 = Number of grease nipples
(IV) see supplement "Lubrificants"
Liter Litre
* Variation
See manufacturer's instructions

(NL) Smeerschema

8^h alle 8 bedrijfs uren
20^h alle 20 bedrijfs uren
40 F alle 40 wagenladingen
80 F alle 80 wagenladingen
1 J 1 x jaarlijks
100 ha alle 100 hektaren
FETT VET
▽1 = Aantal smeernippels
(IV) Zie aanhangsel "Smeermiddelen"
Liter Liter
* Varianten
zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant

(S) Smörjschema

8^h Varje 8:e driftstimme
20^h Varje 20:e driftstimme
40 F Varje 40: e lass
80 F Varje 80: e lass
1 J 1 x årlingen
100 ha Varje 100:e ha
FETT FETT
▽1 = Antal smörjnipplar
(IV) Se avsnitt "Drivmedel"
Liter liter
* Utrustningsvariant
Se tillverkarens anvisningar

(N) Smøreplan

8^h Hver 8. arbeidstime
20^h Hver 20. arbeidstime
40 F Hvert 40. lass
80 F Hvert 80. lass
1 J 1 x årlig
100 ha Totalt 100 Hektar
FETT FETT
▽1 = Antall smørenipler
(IV) Se vedlegg "Betriebsstoffe"
Liter Liter
* Unntak
Se instruksjon fra produsent

(I) Schema di lubrificazione

8^h ogni 8 ore di esercizio
20^h ogni 20 ore di esercizio
40 F ogni 40 viaggi
80 F ogni 80 viaggi
1 J volta all'anno
100 ha ogni 100 ettari
FETT GRASSO
▽1 = Numero degli ingrassatori
(IV) vedi capitolo "materiali di esercizio"
Liter litri
* variante
vedi istruzioni del fabbricante

(E) Esquema de lubricación

8^h Cada 8 horas de servicio
20^h Cada 20 horas de servicio
40 F Cada 40 viajes
80 F Cada 80 viajes
1 J 1 vez al ano
100 ha Cada 100 hectáreas
FETT FETT
▽1 = Número de boquillas de engrase
(IV) Véase anexo "Lubrificantes"
Liter Litros
* Variante
Véanse instrucciones del fabricante

(P) Plano de lubrificação

8^h Em cada 8 horas de serviço
20^h Em cada 20 horas de serviço
40 F Em cada 40 transportes
80 F Em cada 80 transportes
1 J 1x por ano
100 ha Em cada100 hectares
FETT Lubrificante
▽1 = Número dos bocais de lubrificação
(IV) Ver anexo "Lubrificantes"
Liter Litro
* Variante
Ver instruções do fabricante

(CZ) Mazací plán

8^h každých 8 hodin
20^h každých 20 hodin
40 F každých 40 vozů
80 F každých 80 vozů
1 J 1 x ročně
100 ha po 100 ha
FETT TUK
▽1 = Počet mazacích hlaviček
(IV) Viz kapitola "Mazací prostředky vydání"
Liter litru
* Varianta
viz. příručka výrobce

(H) Kenési terv

8^h minden 8 üzemóra után
20^h minden 20 üzemóra után
40 F minden 40 menet után
80 F minden 80 menet után
1 J 1-szer évente
100 ha minden 100 Hektár után
FETT ZSÍR
▽1 = A zsírzógombok száma
(IV) Nézd a "Kenôanyagok" c. fejezetet
Liter Liter
* Változat
Nézd a gyártó utasításait!

(RUS) Схема смазки

8^h через каждые 8 часов работы
20^h через каждые 20 часов работы
40 F через каждые 40 подвод
80 F через каждые 80 подвод
1 J 1 раз в год
100 ha через каждые 100 га
FETT СМАЗКА / **OIL** МАСЛО
▽1 = количество смазочных ниппелей
(IV) См. приложение «Эксплуатационные материалы»
Liter литр (количествово масла, жидкость,...)
* Вариант
Смотри руководство изготовителя

Uso regolamentare del ranghinatore

Il ranghinatore **"TOP 380 FH (Type SK 296)"** è destinato esclusivamente all'impiego per lavori agricoli:

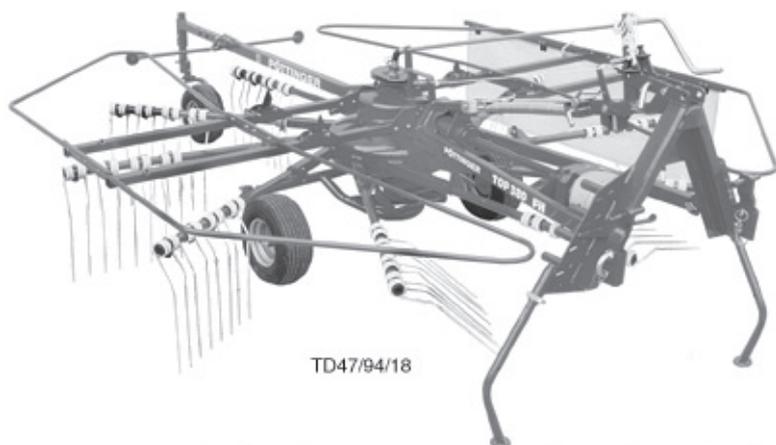
- Per voltare, rigirare e falciare il foraggio fresco, il foraggio secco. il foraggio insilato, il foraggio disidratato e la paglia.

  Qualsiasi altro uso è considerato non regolamentare e quindi improprio.
- Il costruttore non risponde dei danni risultanti dall'impiego non regolamentare della macchina. In questo caso è l'utente a farsi carico totale dei rischi pertinenti.

TOP 380 FH (Type SK 296)

No. dei girelli	1
No. dei bracci per girello	10
No. dei denti doppi per braccio	4
Larghezza di lavoro	fino a 3,80 m
Larghezza macchina in posizione di lavoro (senza telo)	3 m
Larghezza macchina in posizione di trasporto - girelli alzati	1,42 m
Lunghezza in posizione di lavoro	3,4 m
Lunghezza in posizione di trasporto	3,4 m
Altezza massima	1,42 m
Potenza di lavoro richiesta	a partire da 18 kW (25 PS)
Peso[1] senza trasmissione cardanica	495 kg
Giri della presa di forza	max. 450 U/min
Numero di giri presa di forza con riduttore*	max. 1000 U/min
Dispositivo antisovraccarico trasmissione cardanica	450 Nm (45 kpm)
Pneumatici standard (telaio trattore)	16x6,5-8
Pneumatici standard (ruota tastatrice)	15x6-6
Pressione d'esercizio nei pneumatici	1 - 1,5 bar
Rumorosità continua	<70 dB(A)

* Equipaggiamento a richiesta

Dati non impegnativi

Sede della targhetta della modello

Il numero di costruzione è inciso sulla targhetta del modello riportata a lato, la quale è a sua volta punzonata sul telaio. Richieste in generale e di garanzia non possono essere prese in considerazione se non viene anche indicato il rispettivo numero di costruzione.

Si prega di riportare il numero del Vostro attrezzo sul frontespizio del manuale delle istruzioni per l'uso subito dopo l'acquisto.

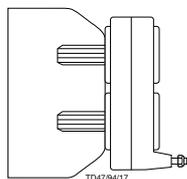
Ihre/Your/Votre
Masch.Nr. / Fgst.Ident.Nr.

[1] Gilt für Geräte in der Standardausführung

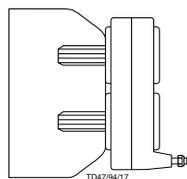
Equipaggiamento a richiesta:

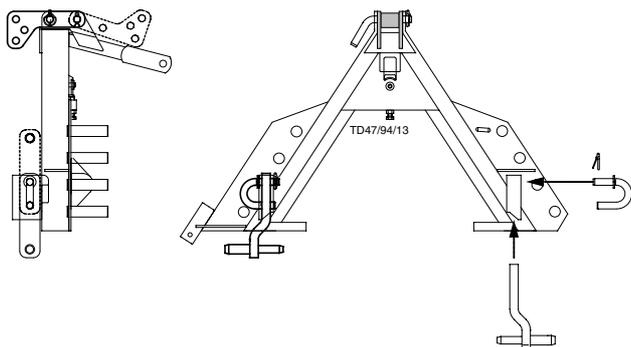
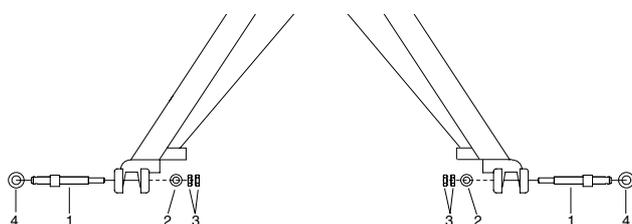
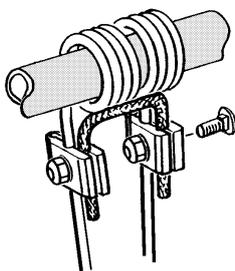
- Invertitore per l'attacco frontale e numero di giri della presa di forza = 540 giri/min.

Manutenzione

0,12 kg grasso per ingranaggi (V)

- Invertitore-riduttore per l'attacco frontale e numero di giri della presa di forza = 1.000 giri/min.

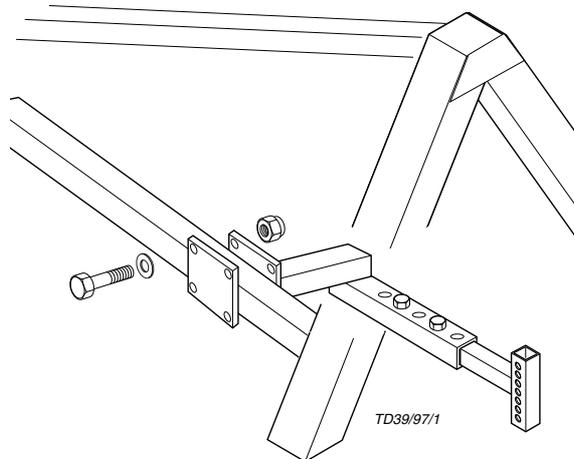
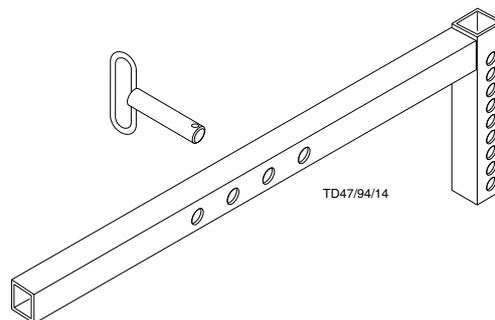
Manutenzione

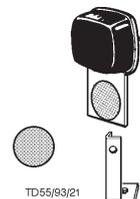
0,15 kg grasso per ingranaggi (V)

- Set di attacco terzo punto senza triangolo Weiste.

• Fermo per i denti

- Set di attacco con sfasamento laterale.

Ruota tastatrice

Idonea all'impiego con attacco frontale e attacco posteriore (solo in combinazione con il relativo set di attacco).

* Set di attacco ruota tastatrice per attacco frontale.

* Set di attacco ruota tastatrice per attacco posteriore.

* Mandrino compensatore per attacco posteriore con triangolo Weiste e ruota tastatrice.

• Cartelli

APPENDICE

L'originale non si può imitare ...

Migliori risultati con i ricambi originali Pöttinger

- **Qualità e precisione nelle misure**
  - Sicurezza d'uso
- **Affidabilità di funzionamento**
- **Maggior durata**
  - Economicità
- **Disponibilità garantita dal Vostro rivenditore Pöttinger**

Di fronte alla scelta tra un "ricambio originale" e un'"imitazione" spesso la decisione è determinata dal prezzo. Un "acquisto conveniente" può tuttavia diventare molto costoso.

All'acquisto controllate perciò sempre di aver scelto l'originale con il quadrifoglio!

Istruzioni per la sicurezza sul lavoro

Tutte le istruzioni che riguardano la sicurezza sono contrassegnate in questo manuale con il segnale di pericolo raffigurato qui a lato.

1.) Utilizzo regolamentare

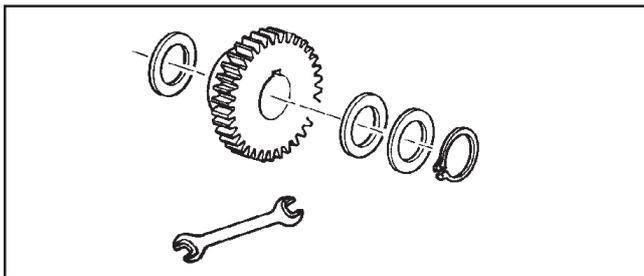
a. Si veda "Dati tecnici".

b. Parte integrante dell'utilizzo regolamentare è anche il rispetto delle norme di funzionamento, di quelle per la manutenzione generale e periodica prescritte dal costruttore.

2.) Pezzi di ricambio

a. I pezzi di ricambio originali e gli accessori sono stati concepiti specificatamente per le macchine.

b. Richiamiamo la Vostra attenzione sul fatto che i pezzi di ricambio gli accessori che non sono forniti dalla nostra ditta, non sono stati né collaudati né approuam da noi.

c. Il montaggio e/o l'utilizzo di tali prodotti possono perciò modificare, in determinate circostanze, in modo negativo, oppure compromettere da un punto di vista costruttivo, le

caratteristiche date. Si esclude qualsiasi responsabilità del costruttore per danni risultanti dall'impiego di pezzi ed accessori non originali.

d. Si esclude parimenti qualsiasi responsabilità del costruttore in caso di modifiche e dell'utilizzo arbitrari di elementi strutturali e portati della macchina.

3.) Dispositivi di sicurezza

Tutti i dispositivi di sicurezza debbono essere montati sulla macchina ed essere in perfetto stato. E' necessaria la sostituzione tempestiva delle protezioni o delle strutture di rinforzo usurate e danneggiate.

4.) Prima della messa in moto

a. L'operatore deve prendere confidenza, prima di iniziare lavorare con la macchina, con tutto l'apparato di comando e con il funzionamento della macchina stessa.

b. Prima di ogni messa in moto si deve verificare la sicurezza stradale e di funzionamento del veicolo o dell'apparecchio.

5.) Amianto

Determinati particolari acquistati del veicolo possono contenere amianto per esigenze tecniche di base. Osservare il contrassegno dei pezzi di ricambio.

6.) Vietato il trasporto di persone

a. Non è permesso il trasporto di persone sulla macchina.

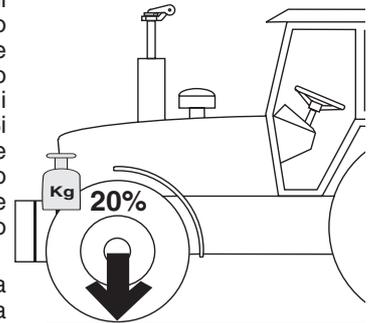
b. La circolazione della macchina sulle strade pubbliche è permessa soltanto nella posizione descritta per il trasporto su strada.

7.) Caratteristiche di guida con gli apparecchi portati

a. Si deve zavorrare l'automezzo di traino sul lato anteriore, oppure su quello posteriore, con pesi sufficienti al fine di assicurarne l'efficienza di guida e di frenatura (minimo 20% del peso a vuoto dell'automezzo sull'asse anteriore).

b. Le caratteristiche di guida vengono influenzate dalle condizioni del piano stradale e dagli apparecchi portati. Si deve perciò adattare di volta in volta il modo di guidare alle condizioni del terreno e del fondo stradale.

c. In caso di percorso a curve con macchina a rimorchio si debbono inoltre tenere presenti sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volanica!

d. In caso di percorso a curve con apparecchi rimorchiati oppure semirimorchiati si debbono parimenti tenere in considerazione sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volanica!

8.) Note di carattere generale

a. Prima di agganciare gli apparecchi alla sospensione a tre punti si deve portare la leva di sistema nella posizione in cui si escludano sollevamenti ed abbassamenti accidentali!

b. Pericolo d'infortunio nell'accoppiare gli apparecchi al trattore!

c. Pericolo d'infortunio nella zona della tiranteria a tre punti per schiacciamento e ferimento!

d. Non sostare nella zona posta fra il trattore e l'apparecchio quando si aziona il comando esterno per l'attacco a tre punti!

e. Montare e smontare la trasmissione cardanica soltanto a motore spento.

f. Durante la circolazione su strada con l'apparecchio sollevato, la leva di comando deve essere assicurata contro l'abbassamento accidentale (bloccaggio della leva).

g. Appoggiare a terra gli apparecchi portati e togliere la chiavetta d'avviamento prima di abbandonare il trattore!

h. Nessuno deve sostare nella zona compresa fra l'apparecchio e il trattore senza aver prima assicurato il veicolo in posizione con il freno di stazionamento e/o con cunei fermaruote!

i. Regolazioni e reparature, cosi come lavori di manutenzione e cura non devono essere fatti con il propulsore in moto. Spegnere il motore del trattore e aspettare l'interruzione della machina e togliere l'albero cardanico dall'albero di distribuzione.

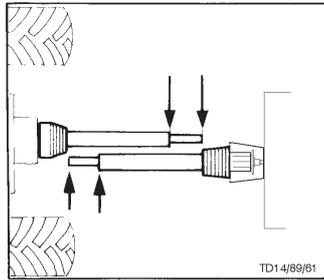
9.) Pulitura della macchina

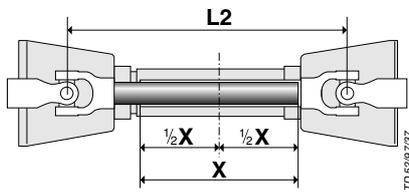
Non utilizzare una pulitrice ad alta pressione per pulire le parti idrauliche e i cuscinetti.

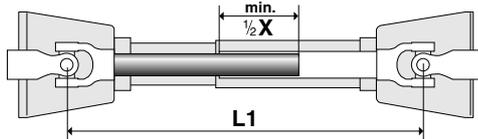
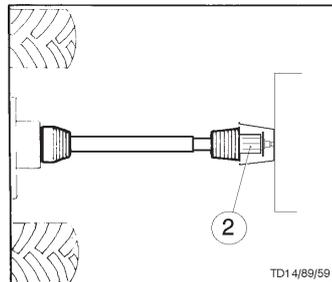
Trasmissione cardanica

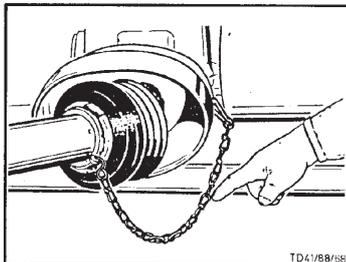
Attenzione! Utilizzare soltanto la tramissione cardanica indicata, ovvero fornita, perché altrimenti decadono i diritti di prestazione della garanzia in caso di eventuali danni.

Adattamento della trasmissione cardanica

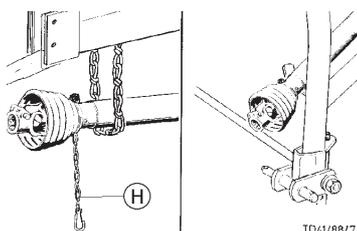
Si stabilisce la lunghezza giusta tenendo entrambe le metà della trasmissione cardanica l'una vicina all'altra.

Procedimento di taglio a misura

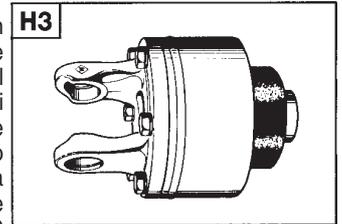
- Per adattarne la lunghezza si debbono tenere le due metà della trasmissione cardanica l'una vicina all'altra nella posizione di funzionamento (L2) più corta e segnare.

Attenzione!

- Mirare alla copertura maggiore possibile (min. $^1/_2$ X) del tubo.
  - Accorciare il tubo di protezione interno ed esterno in modo eguale.
- Inserire il dispositivo limitatore di sicurezza (2) sul lato dell'apparecchio!
- Prima di ogni messa in moto della trasmissione cardanica verificare se i dispositivi di serraggio siano scattati in posizione in modo regolare.

Catena di sicurezza

- Assicurare il tubo di protezione della trasmissione cardanica con una catena per evitarne la rotazione. Assicurarsi che la trasmissione cardanica disponga di un raggio d'azione sufficientemente ampio!

Istruzioni di lavoro

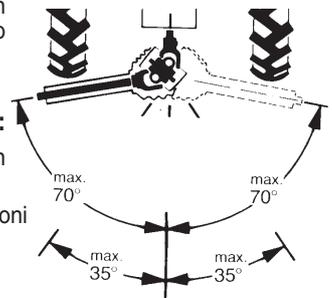
Non si deve superare il numero massimo consentito dei giri della presa di moto durante l'impiego della macchina.

- Dopo aver disinnestato la presa di moto, l'apparecchio portato può continuare a funzionare per forza d'inerzia. Lavorare all'apparecchio soltanto dopo il suo arresto completo.
- Quando si stacca la macchina porre la trasmissione cardanica come prescritto, ovvero assicurarla per mezzo di una catena. Non utilizzare la catena di sicurezza (H) per sospendere la trasmissione cardanica.

1) Istruzioni di funzionamento quando si utilizza un innesto a camme:

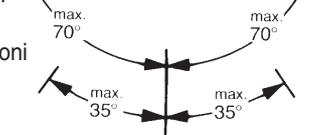
L'innesto a camme è un giunto limitatore di coppia che fa scattare a "zero" il momento torcente in caso di sovraccarico. Si reinserisce l'innesto scattato staccando la trasmissione della presa di moto. Il regime d'inserzione dell'innesto è inferiore a 200 giri/min.

ATTENZIONE!

L'innesto a camme della trasmissione cardanica non è un "indicatore di pieno". Si tratta di un semplice dispositivo limitatore di sicurezza che serve a proteggere il Vostro automezzo da eventuali danneggiamenti. Se guiderete in modo ragionevole, eviterete anche l'intervento frequente dell'innesto, proteggendo quindi sia l'innesto che la macchina da usura inutile.

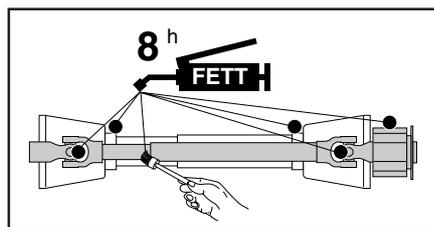
2) Articolazione grandangolare:

Angolazione max. in condizioni di funzionamento e di inattività: 70°.

3) Articolazione normale:

Angolazione max. in condizioni di inattività: 90°.

Angolazione max. in condizioni di funzionamento: 35°.

Manutenzione

Sostituire immediatamente le protezioni usurate.

- Ingrassare con grasso di marca prima di ogni messa in moto e ogni 8 ore di funzionamento.
- Pulire ed ingrassare la trasmissione cardanica prima di ogni lungo periodo di inattività.

L'impiego durante la stagione invernale richiede l'ingrassaggio dei tubi di protezione onde evitarne il grippaggio per freddo.

- **Importante per le trasmissioni cardaniche con innesto a frizione**

Prima dell' impiego e dopo prolungata inattività controllare il funzionamento del limitatore di coppia.

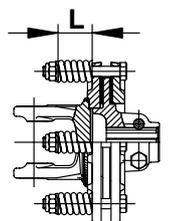
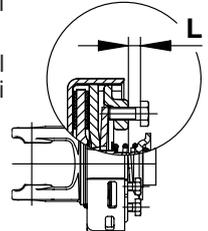
a.) Rilevare la misura „L“ sulla molla di pressione delle K90,K90/4 e K94/1 e/o della vite di regolazione delle K92E e K92/4E.

b.) Allentare le viti fino allo scaricamento del dischi d' attrito e fare ruotare il limitatore di coppia.

c.) Regolare le viti sulla misura „L“.

Il limitatore è nuovamente reinserito.

(D) Betriebsstoffe

Ausgabe 1997

Leistung und Lebensdauer der Maschine sind von sorgfältiger Wartung und der Verwendung guter Betriebsstoffe abhängig. Unsere Betriebsstoffauflistung erleichtert die richtige Auswahl geeigneter Betriebsstoffe.
Im Schmierplan ist der jeweils einzusetzende Betriebsstoff durch die Betriebsstoffkennzahl (z.B. "III") symbolisiert. Anhand von "Betriebsstoffkennzahl" kann das geforderte Qualitätsmerkmal und das entsprechende Produkt der Mineralölfirmen festgestellt werden. Die Liste der Mineralölfirmen erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

Getriebeöl gemäß Betriebsanleitung - jedoch mindestens 1 x jährlich wechseln.
- Ölablaßschraube herausnehmen, das Altöl auslaufen lassen und ordnungsgemäß entsorgen.

Vor Stillegung (Winterperiode) Ölwechsel durchführen und alle Fettschmierstellen abschmieren. Blanke Metallteile außen (Gelenke, usw.) mit einem Produkt gemäß "IV" in der umseitigen Tabelle vor Rost schützen.

(GB) Lubricants

Edition 1997

The performance and the lifetime of the farm machines are highly depending on a careful maintenance and application of correct lubricants. Our schedule enables an easy selection of selected products.

The applicable lubricants are symbolized (eg. "III"). According to this lubricant product code number the specification, quality and brandname of oil companies may easily be determined. The listing of the oil companies is not said to be complete.

Gear oils according to operating instructions - however at least once a year.
- Take out oil drain plug, let run out and duly dispose waste oil.

Before garaging (winter season) an oil change and greasing of all lubricating points has to be done. Unprotected, blanc metal parts outside (joints, etc.) have to be protected against corrosion with a group "IV" product as indicated on the reverse of this page.

(F) Lubrifiants

Édition 1997

Le bon fonctionnement et la longévité des machines dépendent d'un entretien soigneux et de l'utilisation de bons lubrifiants. Notre liste facilite le choix correct des lubrifiants.

Sur le tableau de graissage, on trouve un code (p.ex."III") se référant à un lubrifiant donné. En consultant ce code on peut facilement déterminer la spécification demandée du lubrifiant. La liste des sociétés pétrolières ne prétend pas d'être complète.

Pour l'huile transmission consulter le cahier d'entretien - au moins une fois par an.
- Retirer le bouchon de vidange, laisser l'huile s'écouler et l'éliminer correctement.

Avant l'arrêt et hiver: vidanger et graisser. Métaux nus à l' extérieur protéger avec un produit type "IV" contre la rouille (consulter tableau au verso).

(I) Lubrificanti

Edizione 1997

L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto.

Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratteristico (per es. "III"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.

Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).
- Togliere il tappo di scarico a vite dell'olio; far scolare l'olio e eliminare l'olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina. Proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "IV" della tabella riportata sul retro della pagina.

(NL) Smeermiddelen

Uitgave 1997

Prestaties en levensduur van de machines zijn afhankelijk van een zorgvuldig onderhoud en het gebruik van goede smeermiddelen.

Dit schema vergemakkelijkt de goede keuze van de juiste smeermiddelen.

Olie in aandrijvingen volgens de gebruiksaanwijzing verwisselen - echter tenminste 1 x jaarlijks.
- Ölablaßschraube herausnehmen, das Altöl auslaufen lassen und ordnungsgemäß entsorgen.

Voor het buiten gebruik stellen (winterperiode) de olie-wisel uitvoeren en alle vetnippel smeerpunten doorsmeren. Blanke metaaldelen (koppelingen enz.) met een produkt uit groep "IV" van de navolgende tabel tegen corrosie beschermen.

Betriebsstoff-Kennzahl **Lubricant indicator** **Code du lubrifiant** **Numero caratteristico del lubrificante** **Smeermiddelen code**	I	(II) ÖL	III	FETT (IV)	V	VI	VII
gefordertes Qualitätsmerkmal required quality level niveau de performance demandé caratteristica richiesta di qualità verlangte kwaliteitskenmerken	HYDRAULIKöL HLP DIN 51524 Teil 2 Siehe Anmerkungen * ** ***	Motorenöl SAE 30 gemäß API CD/SF motor oil SAE 30 according to API CD/SF huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF oilo motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5 gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5 huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K) lithium grease graisse au lithium grasso al litio	Getriebefließfett (DIN 51 502:GOH transmission grease graisse transmission grasso fluido per riduttori e motoroduttori	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R) complex grease graisse complexe grasso a base di saponi complessi	Getriebeöl SAE 90 bzw. 85 W-140 gemäß API-GL 5 gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5 huile transmission SA 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5 oilio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 5

Firma Company Société Societá	I	(II)	III	(IV)	V	VI	VII
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	AVIA GETRIEBEFLIESSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC * HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAULIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROLGREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROLGREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUSTROTRAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-140
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAROIL GP 80W-90 GEAROIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EVVAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140
FUCHS	RENOLIN 1025 MC *** TITAN HYDRAMOT 1030 MC ** RENOGEAR HYDRA * PLANTOHYD 40N ***	TITAN HYDRAMOT 1O3O MC TITAN UNIVERSAL HD	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85 W-140 RENOGEAR HYPOID 90	RENOLIT MP RENOLIT FLM 2 RENOLIT ADHESIV 2 PLANTOGEL 2 N	RENOSOD GFO 35 DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP/32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HVI/46HVI	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖISAE90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90
SHELL	TELLUS S32/S 46/S68 TELLUS T 32/T46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMNIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVLP 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46 ** WIOLAN HR 32/46 *** HYDROLFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140

ANMERKUNGEN

* Bei Verbundarbeit mit Naßbremsen-schleppern ist die internationale Spezifikation J 20 A erforderlich

** Hydrauliköle HLP-(D) + HV

*** Hydrauliköle auf Pflanzenölbasis HLP + HV Biologisch abbaubar, deshalb besonders umwelt-freundlich

* When working in conjunction with wet-brake tractors, the international specification J 20 A is necessary.

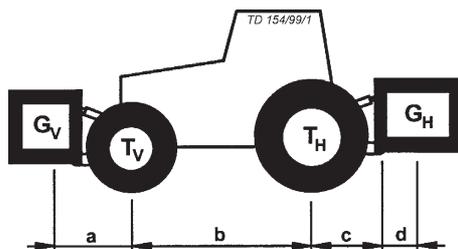
** Hydraulic oil HLP-(D) + HV.

*** Hydraulic oil with vegetable oil base HLP + HV is bio-degradable and is therefore especially safe for the enviroment.

Combinazione trattore + attrezzo

Quando si attaccano degli attrezzi al telaio frontale a tre punti si deve fare attenzione a non superare il peso complessivo ammesso, i carichi per asse ammessi e le portate dei pneumatici del trattore. Il carico sull'assale anteriore del trattore deve corrispondere sempre ad almeno il 20% del peso vuoto del trattore.

Accertatevi in prima persona che questi requisiti sussistano, prima di acquistare l'attrezzo, eseguendo i calcoli qui di seguito riportati oppure pesando la combinazione trattore + attrezzi.

Calcolo del peso complessivo, dei carichi per asse e della portata dei pneumatici nonché dello zavorramento minimo necessario

Per il calcolo sono necessari i seguenti dati:

T_L [kg]	Peso vuoto del trattore	1
T_V [kg]	Carico assale anteriore del trattore vuoto	1
T_H [kg]	Carico assale posteriore del trattore vuoto	1
G_H [kg]	Peso complessivo attrezzo posteriore / zavorra posteriore	2
G_V [kg]	Peso complessivo attrezzo anteriore / zavorra anteriore	2
a [m]	Distanza fra baricentro attrezzo anteriore / zavorra anteriore e centro dell'assale anteriore	2 3
b [m]	Interasse del trattore	1 3
c [m]	Distanza fra centro dell'assale posteriore e centro della sfera del braccio inferiore	1 3
d [m]	Distanza fra centro della sfera del braccio inferiore e baricentro attrezzo posteriore / zavorra posteriore	2

1 Vedi manuale d'uso del trattore
2 Vedi listino prezzi e/o manuale d'uso dell'attrezzo
3 Misurare

Attrezzo posteriore e/o combinazioni anteriore/posteriore

1. CALCOLO DELLO ZAVORRAMENTO MINIMO ANTERIORE $G_{V\,min}$

$$G_{V\ \min} = \frac{G_H \bullet (c+d) - T_V \bullet b + 0{,}2 \bullet T_L \bullet b}{a+b}$$

Riportate in tabella lo zavorramento minimo calcolato, necessario sul lato anteriore del trattore.

Attrezzo anteriore

2. CALCOLO DELLO ZAVORRAMENTO MINIMO POSTERIORE G_{Hmin}

$$G_{H\ \min} = \frac{G_V \bullet a - T_H \bullet b + 0{,}45 \bullet T_L \bullet b}{b+c+d}$$

Riportate in tabella lo zavorramento minimo calcolato, necessario sul lato posteriore del trattore.

3. CALCOLO DEL CARICO EFFETTIVO SULL'ASSALE ANTERIORE $T_{V\ tat}$

(Se con l'attrezzo anteriore (G_V) non si riesce a raggiungere lo zavorramento minimo necessario (G_{Vmin}) sulla parte anteriore, si deve aumentare il peso dell'attrezzo anteriore finché non si ottiene il peso di zavorramento minimo per la parte anteriore)

$$T_{V\ tat} = \frac{G_V \bullet (a+b) + T_V \bullet b - G_H \bullet (c+d)}{b}$$

Riportate in tabella il carico assale anteriore ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

4. CALCOLO DEL CARICO COMPLESSIVO EFFETTIVO G_{tat}

(Se con l'attrezzo posteriore (G_H) non si riesce a raggiungere lo zavorramento minimo necessario (G_{Hmin}) sulla parte posteriore, si deve aumentare il peso dell'attrezzo posteriore finché non si ottiene il peso di zavorramento minimo per la parte posteriore!)

$$G_{tat} = G_V + T_L + G_H$$

Riportate in tabella il carico complessivo ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

5. CALCOLO DEL CARICO EFFETTIVO SULL'ASSALE POSTERIORE $T_{H\ tat}$

Riportate in tabella il carico assale posteriore ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

$$T_{H\ tat} = G_{tat} - T_{V\ tat}$$

6. PORTATA DEI PNEUMATICI DEL TRATTORE

Riportate in tabella il valore doppio (due pneumatici) della portata dei pneumatici ammessa (consultando ad esempio documentazione del fabbricante dei pneumatici).

Tabella

	Valore effettivo secondo calcoli		Valore ammesso secondo manuale d'uso		Valore doppio della portata dei pneumatici ammessa (due pneumatici)
Zavorramento minimo davanti/dietro	/ kg		---		---
Peso complessivo	kg	≤	kg		---
Carico assale anteriore	kg	≤	kg	≤	kg
Carico assale posteriore	kg	≤	kg	≤	kg

Lo zavorramento minimo dev'essere applicato al trattore sotto forma di attrezzo o come peso di zavorra!

I valori calcolati devono essere minori o uguali ( ) ai valori ammessi!

Allegato 1

CERTIFICATO DI CONFORMITA' COMUNITARIO

rispondente alla normativa CEE/98/37 Comunità Economica Europea

Noi ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

(Nome del fornitore)

A-4710 Grieskirchen; Industriegelände 1

(indirizzo completo della Società operante nell'ambito del mercato comune e indicazione della Società e indirizzo del Costruttore)

dichiariamo sotto la nostra piena responsabilità che il prodotto

Schwadkreisel EUROTOP 380 FH Type SK 296

(Marca, tipo)

cui la presente dichiarazione si riferisce, risponde alla normativa CEE/98/37 in materia di sicurezza e sanità,

(nel caso specifico)

nonchè a quanto richiesto dalle altre direttive CEE.

(Titolo e/o numero, data di promulgazione delle altre direttive CEE)

(nel caso specifico)

Per un'appropriato riscontro nell'ambito della normativa CEE delle norme di sicurezza e sanitarie sopra citate, è (sono) stata(e) consultata(e) la(e) seguente(i) norma(e) e/o specifica(che) tecnica(che):

EN 292-1 : 1991 EN 292-2 : 1991

(Titolo e/o numero, data di promulgazione della(e) norma(e) e/o specifica(che) tecnica(che))

Grieskirchen, 18.07.2002

(Luogo e data del rilascio)

pa. Ing. W. Leposa
Entwicklungsleitung

(Nome, qualifica e firma dell'incaricato)

9800 D/F/GB/NL/I/E/P/S/SF EG Konformitätserkl.

D Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

F La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au progrès technique. C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

GB Following the policy of the PÖTTINGER Ges.m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

NL De PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun produkten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geieverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertailing ook gedeeltelijk, slechts met schiftelijke toestemming van de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

I La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

E La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza contínuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vamos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

CZ V důsledku technického vývoje pracuje firma PÖTTINGER Ges.m.b.H neustále na zlepšení svých výrobků.

Změny v návodu k používání si výrobce vyhrazuje. Požadavky na změnu návodu k používání na právě dodané stroje nemohou být vyvozovány.

Technické údaje, rozměry a hmotnosti jsou nezávazné.

Dotisk nebo nový překlad je možný pouze za písemného souhlasu firmy

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

RUS В ходе технического развития фирма «ПЁТТИНГЕР Гез.м.б.Х.» постоянно занимается усовершенствованием своей продукции.

В связи с этим мы сохраняем за собой право вносить изменения в рисунки и описания этой инструкции по эксплуатации, однако,требование вносить такие изменения в уже поставленные машины предъявлению не подлежит.

Технические данные, указание размеров и массы даются без обязательств. Ошибки не исключены.

Перепечатка или перевод, в том числе отрывками, разрешается только с письменного согласия фирмы

«АЛОЙС ПЁТТИНГЕР

Машиненфабрик Гезельшафт м.б.Х.»

А-4710 Грискирхен.

S Beroende på den tekniska utvecklingen arbetar PÖTTINGER Ges.m.b.H. på att förbättra sina produkter.

Vi måste därför förbehålla oss förändringar gentemot avbildningarna och beskrivningarna i denna bruksanvisning. Däremot består det inget anspråk på förändringar av produkter beroende av denna bruksanvisning.

Tekniska uppgifter, mått och vikter är oförbindliga. Fel förbehållna.

Ett eftertryck och översättningar, även utdrag, får endast genomföras med skriftlig tillåtelse av

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A – 4710 Grieskirchen

ALOIS PÖTTINGER
Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H
A-4710 Grieskirchen
Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0
Telefax: 0043 (0) 72 48 600-511
e-Mail: landtechnik@poettinger.co.at
Internet: http://www.poettinger.co.at

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Stützpunkt Nord
Wentruper Mark 10
D-48 268 Greven
Telefon: (0 25 71) 93 45 - 0
Ersatzteildienst: (0 25 71) 93 45 - 11
Kundendienst: (0 25 71) 93 45 - 12
Telefax: (0 25 71) 93 45 - 14

PÖTTINGER France
129 b, la Chapelle
F-68650 Le Bonhomme
Tél.: 03.89.47.28.30
Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
Spöttinger-Straße 24
Postfach 1561
D-86 899 LANDSBERG / LECH
Telefon:
Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169
Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231
Telefax: 0 81 91 / 59 656